

<p style="text-align: center;">KOOPERATIONSVEREINBARUNG</p> <p style="text-align: center;">zur Schaffung eines integrierten binationalen Studiengangs des Tourismusmanagements</p> <p style="text-align: center;">zwischen der</p> <p style="text-align: center;">UNIVERSITE DE HAUTE ALSACE</p> <p style="text-align: center;">für das</p> <p style="text-align: center;">INSTITUT UNIVERSITAIRE DE TECHNOLOGIE (IUT) COLMAR (Frankreich)</p> <p style="text-align: center;">und der</p> <p style="text-align: center;">JADE-HOCHSCHULE WILHELMSHAVEN/OLDENBURG/ELSFLETH (Bundesrepublik Deutschland)</p>	<p style="text-align: center;">CONVENTION DE COOPÉRATION</p> <p style="text-align: center;">concernant la création d'un parcours universitaire intégré et binational de Gestion Touristique</p> <p style="text-align: center;">entre l'</p> <p style="text-align: center;">UNIVERSITE DE HAUTE ALSACE</p> <p style="text-align: center;">pour le compte de</p> <p style="text-align: center;">l'INSTITUT UNIVERSITAIRE DE TECHNOLOGIE (IUT) COLMAR (France)</p> <p style="text-align: center;">et la</p> <p style="text-align: center;">JADE-HOCHSCHULE WILHELMSHAVEN/OLDENBURG/ELSFLETH (République Fédérale d'Allemagne)</p>
<p style="text-align: center;"><u>Präambel</u></p> <p>Die Universität IUT Colmar und die Jade-Hochschule Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth haben es sich zum Ziel gesetzt, ihre internationale, insbesondere die deutsch-französische, Ausrichtung zu stärken und den aktiven Austausch der Studierenden innerhalb Europas weiter auszubauen. Hierzu wird von der deutschen und der französischen Partnerhochschule der gemeinsame integrierte binationale deutsch-französische Studiengang des Tourismusmanagements mit fest definiertem Studienrahmen für Studienaufenthalte an den beiden Partnerhochschulen ausgearbeitet und realisiert.</p> <p>Dies verfolgt gleichzeitig das Ziel, die Annäherung zwischen der französischen und der deutschen Kultur voran zu treiben und den sowohl akademischen als auch berufspraktischen Austausch beider Länder zu fördern und weiter zu entwickeln.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Préambule</u></p> <p>L'IUT Colmar et la Jade-Hochschule Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth se sont donnés comme objectif de renforcer leurs orientations internationales, en particulier franco-allemandes, et d'intensifier l'échange actif des étudiants en Europe. A cet effet, un cadre d'études bien précis pour le parcours d'études intégré et binational de gestion touristique et les séjours d'études dans les deux universités partenaires est élaboré et réalisé conjointement par les universités partenaires allemande et française.</p> <p>Par la même, le propos est de promouvoir le rapprochement entre la culture française et allemande et de développer les échanges académique et professionnel entre les deux pays.</p>

**Das Institut Universitaire de Technologie
Colmar,**

hier das

**Département
« Techniques de Commercialisation »**

Adresse:

IUT de Colmar
34 rue du Grillenbreit BP 50568
68008 COLMAR Cedex
Frankreich

im Folgenden „IUT“ genannt,
vertreten durch den Präsidenten der Universität

Herrn Alain BRILLARD

und den Fachbereichsleiter

Herrn Jean-Christophe VUATTOUX

und

**die Jade-Hochschule
Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth
hier der Fachbereich Wirtschaft
am Studienort Wilhelmshaven**

Adresse:

Friedrich-Paffrath-Str. 101
D-26389 Wilhelmshaven
Bundesrepublik Deutschland

im Folgenden „Jade-Hochschule“ genannt,
vertreten durch ihren Vizepräsidenten

Herrn Prof. Dr. Uwe Weithöner

und den Dekan

Herrn Prof. Dr. Gerd Hilligweg

vereinbaren das Folgende:

**L'Institut Universitaire de Technologie
de Colmar,**

plus précisément le

**Département
« Techniques de Commercialisation »**

Adresse:

IUT de Colmar
34 rue du Grillenbreit BP 50568
68008 COLMAR Cedex
France

appelé „IUT“ dans ce qui suit,
représenté par le président de l'Université

M. Alain BRILLARD

et le chef de département

M. Jean-Christophe VUATTOUX

et

**la Jade-Hochschule
Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth
ici le Département d'Economie
à Wilhelmshaven**

Adresse:

Friedrich-Paffrath-Str. 101
D-26389 Wilhelmshaven
République Fédérale d'Allemagne

appelée „Jade-Hochschule“ dans ce qui suit,
représentée par son vice-président

M. le Prof. Dr. Uwe Weithöner

et le chef de département

M. le Prof. Dr. Gerd Hilligweg

conviennent de ce qui suit:

Artikel 1

Antrag bei der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) und Beginn des Studiums

Das IUT und die Jade Hochschule erklären, zusammen arbeiten zu wollen, um den Studierenden, die in einer der beiden Hochschulen eingeschrieben sind und die die in den folgenden Artikeln beschriebenen Anforderungen erfüllt haben, das *Diplôme Universitaire de Technologie (DUT) „Techniques de Commercialisation“*, die *Licence Professionnelle d'Hôtellerie et Tourisme (LPHT)* und den *Bachelor of Arts (B.A.)* gemeinsam zu verleihen.

Für dieses Vorhaben wird von den beiden Partnerhochschulen ein gemeinsamer Antrag auf Förderung durch die Deutsch-Französische Hochschule (DFH-UFA) gestellt, deren Ziel es ist, die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich im Hochschulbereich zu stärken und die deshalb u.a. die Beziehungen und den Austausch zwischen deutschen und französischen Hochschulen fördert.

Es ist geplant, die ersten Studierenden des binationalen Studiengangs des Tourismusmanagements **zum Wintersemester 2012/13** (September 2012) zu empfangen.

Artikel 2

Zulassungskriterien

Bei dem zulassungsbeschränkten deutsch-französischen Studiengang des Tourismusmanagements wird vom jeweiligen Immatrikulationsamt ein von beiden Hochschulen gemeinschaftlich entwickeltes Auswahlverfahren angewendet, welches v.a. folgende Pflichtkriterien berücksichtigt:

- Sehr gute Kenntnisse der jeweiligen Partnersprache, d.h. in der Regel mindestens fünf Jahre schulischer Sprachunterricht oder ggf. ein entsprechender Nachweis adäquater Kenntnisse der Sprache des jeweiligen Partnerlandes (die z.B. durch

Article 1

Demande de soutien à l'Université Franco-Allemande (UFA) et démarrage du cursus universitaire

L'IUT et la Jade-Hochschule déclarent vouloir coopérer pour délivrer conjointement aux étudiants inscrits dans l'un ou l'autre des établissements et ayant rempli les exigences décrites dans les articles suivants le *Diplôme Universitaire de Technologie (DUT) « Techniques de Commercialisation »*, la *Licence Professionnelle d'Hôtellerie et Tourisme (LPHT)* et le *Bachelor of Arts (B.A.)*.

Pour ce projet les deux universités partenaires font conjointement une demande de soutien à l'Université Franco-Allemande (DFH-UFA) qui vise à améliorer la coopération franco-allemande dans l'enseignement supérieur et qui soutient pour cela entre autres les relations et échanges entre des établissements d'enseignement français et allemands.

Il est prévu d'accueillir les premiers étudiants dans le parcours intégré binational de gestion touristique **en septembre 2012**.

Article 2

Critères d'admission

Le parcours universitaire binational de gestion touristique est contingenté. Le procédé de sélection qui sera donc appliqué par les jurys de recrutement respectifs a été développé conjointement en coopération par les deux universités partenaires et tient compte des critères d'admission obligatoires suivants:

- Très bonnes connaissances de la langue du pays partenaire, c'est-à-dire, au moins cinq ans de cours de langue scolaires en règle générale, ou la preuve appropriée des connaissances adéquates de la langue du pays partenaire (qui

längeren Auslandsaufenthalt erworben worden sind). Die Sprachkenntnisse können durch einen Test überprüft werden.

- Bewerbungsmappe, bestehend aus einem Motivationsschreiben, einem Lebenslauf und einer Kopie der Hochschulzugangsberechtigung. Eine eigenhändige Übersetzung dieser Unterlagen in die Sprache des jeweiligen Partnerlandes ist ebenfalls hinzuzufügen.
- Darüber hinaus werden Kriterien wie praktische Erfahrungen in der Tourismuswirtschaft und/oder im Partnerland, soziales Engagement und aktive Auslandsaufenthalte (z.B. Auslandsschuljahr, Au-Pair-Tätigkeit) in die Bewertung mit einbezogen.

Die Anzahl der Studierenden, die jährlich am binationalen Studiengang des Tourismusmanagements teilnehmen können, sollte 28 nicht überschreiten: **14 Studierende des IUT und 14 der Jade-Hochschule.**

Ein Ausschuss, der anhand der festgelegten Kriterien über die Auswahl der Bewerber entscheidet, führt das Bewerbungsverfahren, das aus einer schriftlichen Bewerbung und einem Bewerbungsgespräch für ausgewählte Bewerber besteht, jährlich je einmal an der jeweiligen Heimathochschule durch. Die Studierenden werden also anhand des gemeinsam festgelegten Auswahlverfahrens von der jeweiligen Hochschule ausgewählt.

Ist die Bewerberanzahl höher als die Zahl der zu vergebenden Studienplätze, erfolgt auf Basis der vorgenannten Kriterien eine Bewerberauswahl. Erforderlichenfalls finden darüber hinaus persönliche bzw. telefonische Auswahlgespräche statt. Näheres regelt die Zulassungsordnung.

ont été acquises, par exemple par un séjour prolongé à l'étranger). Les connaissances de la langue pourront être vérifiées par un examen.

- Dossier de candidature qui comprend une lettre de motivation, un CV et une photocopie du diplôme donnant accès aux études supérieures. Il faudra ajouter aussi une traduction de la propre main du/de (la) candidat(e) de ces documents vers la langue du pays partenaire.
- De plus, des critères comme par exemple des expériences pratiques dans des entreprises touristique et/ou dans le pays partenaire, l'engagement social ou les séjours actifs à l'étranger (par exemple séjour scolaire à l'étranger, séjour au-pair) seront pris en compte dans l'évaluation.

Le nombre d'étudiants qui pourront participer chaque année au parcours d'études binational en gestion touristique ne devrait pas dépasser 28: **14 étudiants de l'IUT et 14 de la Jade-Hochschule.**

Un jury qui décidera de la sélection des candidats au moyen des critères convenus examine les candidatures une fois par an dans l'université d'origine respective. Le procédé de sélection comprend une candidature écrite et un entretien avec les candidats présélectionnés. Les étudiants seront donc sélectionnés par l'université respective au moyen de la procédure de sélection convenue conjointement par les deux universités.

S'il y a plus de candidatures que de places d'études, un procédé de sélection basé sur les critères indiqués sera appliqué par les deux universités partenaires. S'il est nécessaire, des entretiens de sélection supplémentaires (en face à face ou téléphoniques) auront lieu. Pour de plus amples informations voir le règlement d'admission.

Artikel 3

Immatrikulationsmodalitäten

Die allgemeine Voraussetzung für die Zulassung zum deutsch-französischen Studiengang des Tourismusmanagements ist der Nachweis der Hochschulzugangsberechtigung der jeweiligen Hochschule.

Weitere Möglichkeiten der Zulassung, wie z. B. die Fachhochschulreife oder gleichwertig anerkannte deutsche oder französische Abschlüsse, werden zu einem späteren Zeitpunkt in einer gemeinschaftlich verfassten Zulassungsordnung dokumentiert.

Die Bewerbung um einen Studienplatz erfolgt schriftlich bei der jeweiligen Hochschule.

Die Aufnahme erfolgt **einmal jährlich zum Wintersemester (d.h. Studienbeginn im September)**.

Die Studierenden, die an ihrer Heimathochschule im deutsch-französischen Studiengang des Tourismusmanagements immatrikuliert sind, sind dies während ihres Studienaufenthalts an der Partnerhochschule gleichzeitig auch dort. Sie erhalten an dieser ebenfalls einen Studierendenausweis, der alle üblichen Vorteile des Studierendensstatus' gewährt.

Artikel 4

Studien- und Verwaltungskostenbeiträge

Die Studierenden entrichten während der gesamten Dauer des Studiums die Studien- und Verwaltungskostenbeiträge an der jeweiligen Heimathochschule.

Das heißt: Die französischen Studierenden entrichten während des Auslandsaufenthalts:

- die regulären Studiengebühren sowie die Sozialversicherung des IUT

Article 3

Modalités d'inscription

La première condition d'admission au parcours d'études universitaires en gestion touristique est l'obtention du diplôme d'accès aux études supérieures de l'université respective.

Les autres voies d'admission, telles qu'un niveau d'études supérieures reconnu ou des diplômes français ou allemands équivalents, seront détaillées ultérieurement dans une brochure explicative commune.

Pour obtenir une place d'études les candidats s'adresseront par écrit à l'université respective.

L'admission aura lieu **une fois par an pour un démarrage du cursus en septembre**.

Les étudiants qui sont inscrits dans leur université d'origine dans le parcours d'études binational en gestion touristique le seront aussi dans l'université partenaire pendant leur séjour dans le pays partenaire et auront droit à la carte d'étudiant ainsi qu'à tous les avantages du statut étudiant.

Article 4

Frais d'études et d'administration

Pour la durée intégrale de leurs études, les étudiants acquitteront les frais d'études et d'administration de leur université d'origine respective.

C'est-à-dire que pendant leur séjour en Allemagne les étudiants français doivent régler en France:

- les droits d'inscription et l'assurance sociale habituels à l'IUT

sowie in Wilhelmshaven die Semesterbeiträge für:

- Studentenwerk und
- wahlweise Semesterticket und AStA

Die deutschen Studierenden begleichen während des Auslandsaufenthalts weiterhin die Studien- und Verwaltungskostenbeiträge der Jade-Hochschule, bestehend aus:

- Studentenwerksbeitrag,
- AStA-Beitrag,
- Verwaltungskostenbeitrag,
- Studienbeitrag und
- wahlweise Semesterticket

sowie in Colmar die Beiträge für:

- die Sozialversicherung für Studierende (falls ihre eigene Krankenversicherung im Nachbarland nicht gültig ist) und
- wahlweise die „*Carte Culture*“

Artikel 5

Regelstudienzeit, Auslandsaufenthalt(e)

Die Regelstudienzeit soll **sieben Semester** betragen. Hierbei verbringen die Studierenden das erste und zweite Semester noch getrennt an ihrer Heimathochschule, um sich in den Studienablauf und die Vorlesungen einzufinden und auf den Auslandsaufenthalt im Partnerland vorzubereiten.

ainsi qu'à Wilhelmshaven les frais pour :

- «*Studentenwerk*» (= œuvres en faveur des étudiants)

Ils pourront, en outre, régler à titre facultatif à Wilhelmshaven :

- l' «AStA» (= association étudiante de l'université)
- la carte de réductions semestrielle (transports, culture etc.)

Pendant leur séjour en France, les étudiants allemands devront régler les frais d'études et d'administration habituels à la Jade-Hochschule :

- la cotisation pour le «*Studentenwerk et pour l' «AStA*»,
- les frais d'administration,
- les frais de scolarité.

Ils pourront régler facultativement à la Jade-Hochschule :

- la carte de réduction semestrielle.

Ils devront, en outre, régler à Colmar :

- les frais pour la Sécurité Sociale des Étudiants (dans le cas où ils ne sont pas couverts par la sécurité sociale de leur pays d'origine).

Ils pourront régler facultativement à Colmar :

- la «carte culture».

Article 5

Durée réglementaire des études, séjour(s) à l'étranger

La durée réglementaire des études sera de **sept semestres**. Le premier et le deuxième semestre se déroulent encore séparément à l'université d'origine respective pour permettre aux étudiants de s'habituer aux cours et au déroulement des études et pour se préparer au séjour dans le pays partenaire.

Das **dritte bis sechste** Semester wird **gemeinsam** an den Studienorten in Frankreich bzw. Deutschland absolviert.

Je Semester sind 30 ECTS zu erbringen.

Überblick Studienverlauf:

Sem	ECTS	Deutsche Studierende	Französische Studierende
1.	30	Wilhelmshaven	Colmar (DUT)
2.	30	Wilhelmshaven	Colmar (DUT)
3.	30	Colmar	Colmar (DUT)
4.	30	Colmar	Colmar (DUT)
5.	30	Wilhelmshaven	Wilhelmshaven (B.A.)
6.	30	Wilhelmshaven	Wilhelmshaven (B.A.)
7.	30	Wilhelmshaven/ Colmar	Wilhelmshaven (B.A.)/Colmar
Insges.: 210 ECTS			

Im siebten Semester, nach Abschluss der zweiten Praxisphase, beenden die Studierenden ihre tourismuswirtschaftliche Spezialisierung an der Jade Hochschule.

Sie haben dann die Möglichkeit, ihr Studium wahlweise an der Jade Hochschule oder am IUT mit der Abschlussarbeit sowie zwei gemeinsamen deutsch-französischen Projektwochen (Fallstudienseminare, Unternehmensplanspiel, teamorientierte Präsentationen, etc.) abzuschließen. Außerdem haben sie die Möglichkeit, ggf. fehlende Leistungsnachweise nachzuholen.

Durch die Option, das siebte Semester an der Partnerhochschule zu verbringen, wird es den Studierenden des deutsch-französischen Studiengangs des Tourismusmanagements ermöglicht, insgesamt bis zu drei Semester im Partnerland zu studieren.

A partir du **troisième et jusqu'au sixième** semestre les étudiants seront **tous ensemble**, d'abord en France et ensuite en Allemagne.

Il faudra acquérir 30 ECTS par semestre.

Aperçu du déroulement des études :

Sem	ECTS	Étudiants allemands	Étudiants français
1 ^{er}	30	Wilhelmshaven	Colmar (DUT)
2 ^{ème}	30	Wilhelmshaven	Colmar (DUT)
3 ^{ème}	30	Colmar	Colmar (DUT)
4 ^{ème}	30	Colmar	Colmar (DUT)
5 ^{ème}	30	Wilhelmshaven	Wilhelmshaven (B.A.)
6 ^{ème}	30	Wilhelmshaven	Wilhelmshaven (B.A.)
7 ^{ème}	30	Colmar/ Wilhelmshaven	Wilhelmshaven (B.A.)/Colmar
Total:		210 ECTS	

Au septième semestre, après avoir terminé leur deuxième stage, les étudiants termineront leur spécialisation à la Jade-Hochschule.

Ils auront ensuite le choix d'achever leurs études universitaires soit à la Jade-Hochschule, soit à l'IUT avec leur mémoire de fin d'études, un projet franco-allemand de deux semaines (avec des études de cas, des jeux de stratégie d'entreprises, et divers travaux d'équipe.) et, le cas échéant, la possibilité de réaliser des rattrapages.

L'option de pouvoir passer le septième semestre à l'université partenaire permet aux étudiants du parcours franco-allemand de gestion touristique d'effectuer en tout jusqu'à trois semestres de leurs études dans le pays partenaire.

Artikel 6

Curriculum

Die Studieninhalte werden durch ein gemeinsames Curriculum und harmonisierte Prüfungsordnungen der beiden Partnerhochschulen aufeinander abgestimmt. Die Leistungsnachweise der Studierenden in dem deutsch-französischen Studiengang des Tourismusmanagements, die an der Partnerhochschule erbracht werden, werden ohne separate Beantragung im vollen Umfang anerkannt, da sie zum festen Bestandteil des Curriculums gehören.

Artikel 7

Praxisphasen und Abschlussarbeit

Die Studierenden müssen im Rahmen des Studiums zwei integrierte Praxisphasen absolvieren. Diese Praktika sind zentraler und obligatorischer Bestandteil des deutsch-französischen Studiengangs des Tourismusmanagements, um sowohl das *Diplôme Universitaire de Technologie* als auch die *Licence Professionnelle* und auch den *Bachelor of Arts* zu erlangen.

Die Praktika müssen in tourismuswirtschaftlichen Unternehmen erfolgen und können im jeweiligen Partnerland stattfinden, damit sowohl sprachliche als auch interkulturelle Kompetenzen weiter gefördert werden.

Die erste Praxisphase, die im vierten Semester während des Studiums am IUT stattfindet, muss mindestens zehn Wochen umfassen. Sie erlaubt den Studierenden erste Kontakte mit der Tourismuspraxis aufzunehmen.

Die zweite Praxisphase, die mindestens zwölf Wochen umfasst und zwischen dem 6. und 7. Semester stattfindet, soll zum 15.07. im Anschluss an die Prüfungsperiode des sechsten Vorlesungssemesters beginnen.

Article 6

Curriculum

Les contenus des études seront harmonisés par un curriculum commun et des règlements d'examen établis de concert entre les deux universités partenaires. Les unités d'enseignement que les étudiants du parcours d'études franco-allemand en gestion touristique auront acquises dans l'université partenaire seront entièrement reconnues sans que l'étudiant ait à en formuler la demande, car elles sont des éléments constitutifs du programme d'études.

Article 7

Stages intégrés et mémoire de fin d'études

Dans le cadre de ce parcours d'études, les étudiants devront accomplir deux stages intégrés. Ces stages sont un élément essentiel et obligatoire du cursus franco-allemand pour l'obtention du *Diplôme Universitaire de Technologie*, de la *Licence Professionnelle* et du *Bachelor of Arts*.

Ils devront être réalisés dans des entreprises de tourisme et pourront avoir lieu dans le pays partenaire respectif pour promouvoir des compétences linguistiques et interculturelles.

Le premier, se déroulant au 4^{ème} semestre durant les études à l'IUT, est d'une durée minimum de 10 semaines. Il permet aux étudiants d'avoir un premier contact avec le monde des entreprises touristiques.

Le deuxième stage se déroulant entre le 6^{ème} et le 7^{ème} semestres est d'un minimum de 12 semaines et devra commencer vers le 15 juillet faisant suite à la période d'examens du sixième semestre. Au moment de ce deuxième stage les étudiants possèdent déjà des connaissances approfondies en gestion touristique, de plus, ils ont achevé leurs deux années communes avec leurs condisciples de l'université partenaire.

Zu diesem Zeitpunkt verfügen die Studierenden über die erforderlichen tourismuswirtschaftlichen Kenntnisse, haben ihre gemeinsamen zwei Studienjahre mit den Kommilitonen der Partnerhochschule abgeschlossen und erhalten nun einen vertiefenden berufsorientierten Einblick in tourismuswirtschaftliche Unternehmen.

An diese Praxisphase schließen sich die das Praktikum nachbereitende Lehrveranstaltung sowie die Bachelorarbeit an, die idealerweise in den Monaten November bis Januar des siebten Semesters erstellt werden soll.

Die Studierenden können in Abstimmung mit den Prüfern

- ihr Praktikum in einem deutschsprachigen oder frankophonen Land absolvieren,
- ihre Bachelorarbeit an der Jade-Hochschule oder am IUT einreichen,
- ihre Bachelorarbeit auf französisch, deutsch oder in einer dritten Sprache verfassen und im Kolloquium präsentieren.

Es ist möglich, die Bachelorarbeit in Zusammenarbeit mit einem Unternehmen oder über eine theoretische Problemstellung zu schreiben. Die Entscheidung darüber liegt bei den Prüfern.

Das Studium soll mit dem Kolloquium zur Bachelorarbeit am Ende des siebten Semesters, also in der Regel Ende Januar/Februar, abschließen.

Näheres regelt die Prüfungsordnung, die vor Beginn des Studiengangs etabliert wird.

Artikel 8

Abschlüsse und Zeugnisse

Die beiden Hochschulen stellen drei Diplome und eine Bescheinigung aus:

Suite à cette phase, les étudiants participeront à un cours leur permettant d'exploiter le stage et rédigeront leur mémoire de fin d'études, dans le cas le plus favorable, du mois de novembre jusqu'au mois de janvier du septième semestre.

Les étudiants pourront convenir avec les examinatrices et examinateurs :

- d'accomplir leur stage en pays germanophone ou francophone
- de soutenir leur mémoire à la Jade Hochschule ou à l'IUT
- de rédiger et soutenir leur mémoire en langue allemande, en langue française ou dans une langue tierce.

Les étudiants auront la possibilité de composer le mémoire de fin d'études sur la base d'un cas pratique en collaboration avec une entreprise ou sur un problème théorique, après entente avec les examinateurs.

Les études devront se terminer avec la soutenance du mémoire du *Bachelor/Licence* à la fin du septième semestre, donc en règle générale fin janvier/février.

Un règlement des examens sera établi avant le lancement du cursus.

Article 8

Diplômes et certificats

Les deux universités délivrent trois diplômes et un certificat :

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Das <i>DUT „Techniques de Commercialisation“</i> ausgestellt vom IUT nach erfolgreichem Abschluss des 4. Semesters, • die <i>Licence Professionnelle</i>, ebenfalls par ausgestellt vom IUT nach erfolgreichem Abschluss des 7. Semesters, • den <i>Bachelor of Arts</i> ausgestellt von der Jade-Hochschule nach erfolgreichem Abschluss des 7. Semesters, • ein gemeinsames Abschlusszeugnis in deutscher und französischer Sprache. Beide Universitäten streben an, dass die Absolventen zusätzlich eine Urkunde der Deutsch-Französischen Hochschule erhalten, sobald die rechtlichen Voraussetzungen dafür erfüllt sind. | <ul style="list-style-type: none"> • le <i>DUT « Techniques de Commercialisation »</i> délivré par l'IUT après l'achèvement avec succès du 4^{ème} semestre, • la <i>Licence Professionnelle</i>, également délivrée par l'IUT après l'achèvement avec succès du 7^{ème} semestre, • le <i>Bachelor of Arts</i> délivré par la Jade-Hochschule après achèvement avec succès du 7^{ème} semestre, • un certificat de fin d'études commun établi en allemand et en français. Les deux universités aspirent également à la délivrance d'un document officiel supplémentaire de l'Université Franco-Allemande, dès que les conditions requises seront réunies. |
|--|--|

Artikel 9

Betreuung der Studierenden

Beide Hochschulen gewährleisten gute Studienbedingungen sowie eine persönliche Betreuung der Studierenden. Diese werden nicht nur durch die jeweilige Hochschulorganisation garantiert, sondern auch durch direkte Ansprechpartner/Tutoren (Kommilitonen aus der jeweiligen Partnerhochschule) vor Ort.

Die beteiligten Hochschulen engagieren sich dafür, den Austausch von Dozenten zu fördern, um Unterricht in französischer Sprache in Wilhelmshaven und in deutscher Sprache in Colmar zu ermöglichen.

Im Rahmen der Möglichkeiten und ohne finanziellen Extraaufwand für die Studierenden unterstützen die beiden Hochschulen diese bei der Suche nach einer Unterkunft im Studentenwohnheim sowie einem Praktikumsplatz und sind ihnen auch sonst beim Umgang mit den zuständigen Stellen und relevanten Behörden behilflich.

Article 9

Assistance aux étudiants

Les deux universités garantissent de bonnes conditions d'études ainsi qu'une bonne assistance aux étudiants. Celles-ci ne sont pas seulement assurées par l'organisation universitaire respective, mais aussi par des interlocuteurs/tuteurs directs (des condisciples de l'université partenaire respective) sur place.

Les universités participantes s'engagent à favoriser l'échange de professeurs pour l'organisation de cours en français à Wilhelmshaven et de cours en allemand à Colmar.

Les deux universités tenteront – dans la mesure du possible et sans participation financière additionnelle pour les étudiants – d'agir en tant qu'intermédiaires et de soutenir les étudiants dans la recherche d'un logement dans un foyer d'étudiants et la recherche d'une entreprise d'accueil. Elles s'efforceront également d'aider les étudiants dans le règlement de certaines formalités auprès des instances officielles ou administratives.

Artikel 10

Dauer der Vereinbarung

Die vorliegende Kooperationsvereinbarung wird für eine Dauer von fünf Jahren geschlossen. Ohne ausdrückliche Kündigung durch eine der beiden Seiten bis sechs Monate vor Ablauf verlängert sie sich stillschweigend um jeweils weitere zwei Jahre.

Bereits immatrikulierten Studierenden muss unabhängig davon der Abschluss des Studiums innerhalb der Regelstudienzeit ermöglicht werden.

Die vorliegende Vereinbarung kann jederzeit auf Anfrage des einen oder anderen Partners überarbeitet werden. Diese Überarbeitung wirkt sich erst zum Anfang des folgenden Hochschuljahres aus. Jede Überarbeitung der Kooperationsvereinbarung wird in Form eines Ergänzungsvertrags dokumentiert, der Teil der vorliegenden Vereinbarung wird.

Die vorliegende Kooperationsvereinbarung tritt mit der Unterzeichnung beider Seiten in Kraft.

Article 10

Durée de la convention

La présente convention de coopération est établie pour une durée de cinq ans. Elle est renouvelable par reconduction tacite pour respectivement deux ans, sauf résiliation expresse par l'une des deux parties jusqu'à six mois avant son expiration.

L'achèvement des études universitaires dans le cadre de la durée réglementaire des études devra être rendu possible aux étudiants qui sont déjà inscrits.

La présente convention peut être révisée à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des parties, cette révision ne prenant effet qu'au début de l'année universitaire suivante. Toute révision de cette convention de coopération fera l'objet d'un avenant et sera placée en annexe à la présente convention.

La présente convention de coopération est applicable dès sa signature par les deux parties.

<p><u>Artikel 11</u> <u>Streitigkeitsschlichtung</u></p> <p>Im Falle einer Streitigkeit betreffs der Ausführung oder Auslegung dieses Vertrags verpflichten sich beide Seiten, diese durch friedlichen Vergleich zu schlichten.</p>	<p><u>Article 11</u> <u>Règlement des litiges</u></p> <p>Les parties s'engagent à régler par la voie amiable tout différend qui pourrait surgir à l'occasion de l'application ou de l'interprétation de la présente convention.</p>
---	---

Ort, Datum/lieu, date: Wilhelmshaven / Colmar, 29/09/2011

Prof. Dr. Uwe Weithöner

Prof. Dr. Uwe Weithöner

Vizepräsident
Jade-Hochschule
Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth



M. Alain BRILLARD
Président de l'Université
pour l'IUT de Colmar



Prof. Dr. Gerd Hilligweg

Prof. Dr. Gerd Hilligweg

Dekan Fachbereich Wirtschaft
Jade-Hochschule
Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth

M. Jean-Christophe VUATTOUX
Chef de Département
« Techniques de Commercialisation »
de l'IUT de Colmar

M. Jean-Christophe VUATTOUX